

《政府工作报告》四字词语翻译方法刍议

——以2021年《政府工作报告》为例

王思雨 刘春池 张芮菘 王 硕 王长月 傅 琼*

大连外国语大学高级翻译学院 辽宁大连 116044

摘要: 中华民族历史源远流长, 惯用四字结构的词语是汉语表达最主要的方式之一, 它的主要特点就是言简意赅, 读起来朗朗上口。本文以政府工作报告中的四字词语为例, 通过对工作报告中遣词造句的分析, 以生态翻译学与汉语语法学为理论依托, 探究政府工作报告中四字词语的翻译技巧和策略。

关键词: 《政府工作报告》; 四字词语; 翻译; 异化; 归化; 生态学翻译

一、政府工作报告中的四字词语

本世纪初, 清华大学胡庚申教授提出生态翻译学这一概念, 主要关注译者在不同翻译策略下的生存选择, 即“语言维”、“交际维”、“文化维”之间的转换优化, 是一种以生态视角综观翻译的研究范式。政治术语广泛地存在于政治文献专著、大会讲话、领导人文选之中, 是外宣翻译的多种类型之一。李琼(2014)参考文献: 李琼(2014), 传播学视阈下政治外宣翻译的特征, 《理论前沿》, 2: 224认为, 政治文献翻译的一般特征有时效性、政治性、文化性; 词汇特征是多中国特色词汇和术语、抽象词汇; 句法特征是较为正式、大量使用无主句和平行结构。汉语是世界上最古老的语言之一, 汉语里有大量含蓄的词汇, 在文本中起到文化负载词作用。成语是中国语言的精髓和汉语文化的一种经典形式; 在这些汉语结构中, 四字词语及成语无疑占据着重要地位。

本文里我们所说的四字词语包括成语和非成语, 也叫固定词组或自由词组。四字词组是汉语中常见的一种语言现象。它被大量运用于说话、文章里。自由四字词组不同于固定词组, 它们一般是可以随意拆散, 随意组合的。像我们平常写作文所用的词语例如形容人的忐忑不安, 心惊肉跳; 形容花的鸟语花香姹紫嫣红, 这叫四字短语, 像十字路口, 一分一秒等, 这也叫四字词语。

二、政报翻译中四字词语的译法

(一) 从归化与异化看四字词翻译

异化 (foreignization) 是“译者尽可能不去干扰作者, 让读者向作者靠拢”。在翻译上就是迁就外来文化的语言特点, 吸纳外语表达方式, 要求译者向作者靠拢, 采取相应于作者所使用的源语表达方式, 来传达原文的内容, 即以源语文化为归宿。使用异化策略的目的在于考虑民族文化的差异性、保存和反映异域民族特征和语言风格特色, 为译文读者保留异国情调。简单来说, 在

异化和归化中选择异化时, 就是在一定意义上抛弃了读者感受, 贴合作者风格。所以一般在翻译诗歌等饱含作者情感、思维和文化背景的作品中会使用异化的手段。比如, 翻译乔布斯写给妻子的信。在翻译过程中, 译者需要考虑到乔布斯所处时代背景, 语言风格和对妻子的情感, 而不能一味的追求语言的美感, 而舍弃了乔布斯的个人风格。《政府工作报告》虽然并非诗歌一类体裁, 却是代表了中国声音, 一经发布外文版, 则会代表了中国形象和国情。因此, 蕴含中华丰富文化底蕴的术语, 和富有中国政治语言特色或蕴含中国政治意图的术语中都经过了一定的异化处理。

首先, 在《政府工作报告》翻译中, 要深刻理解词汇语句的关系和内涵, 不能停留于文字表面, 要深挖党中央的决策和精神内核。“四个全面战略布局”。中央编译局中央文献翻译部将其翻译成了 Four-pronged Comprehensive Strategy, 而非外媒常用的 Four Comprehensives。习近平总书记强调, 各项决策要有系统性、协同性和整体性。因此“四个全面战略布局”虽然饱含四个内容, 但并非并列关系, 而是统一的概念。Four-pronged (四管齐下) 说明这个战略布局包含了四个方面的内容, 四个方面的内容要齐头并进, 缺一不可, 使用 Comprehensive 既显示了“四个全面”内容各自的特点, 也突出了这个战略布局具有全面性、全局性, 最后使用 strategy 说明这是一项战略, 这也体现了树立战略思维、保持战略定力的思想。

其次, 要选择性的保留中国特色, 但要在跨文化背景下来理解和执行, 因此不能为了保留特色而简单地采用直译甚至零翻译的方式来处理。例如, 毛泽东提出的“一切反动派都是纸老虎”, 当时翻译是通了英语中的类似俗语“稻草人 (Scarecrow)”来代替。但毛泽东了解后说: “不行, 我的意思是纸糊的老虎, 是 Paper-

Tiger。”就这样, All the reactionaries are the Paper tiger 的表述在世界范围内逐渐流传; 而“三期叠加”这类直译难以理解的词语则与要解释性翻译, 翻译为 *simultaneously deal with the slowdown in economic growth, make difficult structural adjustments, and absorb the effects of previous economic stimulus policies*。

所谓归化 (domestication), 就是要把源语本土化, 以目标语或译文读者为归宿, 采取目标语读者所习惯的表达方式来传达原文的内容。归化翻译要求译者向目的语的读者靠拢, 译者必须像本国作者那样说话, 原作者要想和读者直接对话, 译作必须变成地道的本国语言。归化翻译有助于读者更好地理解译文, 增强译文的可读性和欣赏性。按韦努蒂 (Venuti) 的说法, 归化法就是“把原作者带入译入语文化”, 即把来源语本土化, 采取目标语和译文读者所习惯的表达方式来传达原文的内容, 使来源语文本适应译入语读者的语言和思维习惯。在归化翻译时, 译者向目标读者靠拢, 使原作者和读者直接对话。因此在时政文本外译时, 翻译过程中要用外国读者所习惯的表达方式和语言思维, 这样才能做到有效沟通和处理好文化信息的传递。举例如下, 原文: 坚持绿水青山就是金山银山理念, 加强山水林田湖草系统治理…译文: *We will stay true to the principle that lucid waters and lush mountains are invaluable assets and strengthen the conservation of mountain, river, forest, farmland, lake, and grassland ecosystems.* “绿水青山就是金山银山”等这些词汇短语都具有中国特色, 反复出现在政府报告及理念中, 中国读者都十分了解。但这些词语不是外国读者所习惯的表达方式和语言思维, 而外国读者不了解这个概念, 这时候采用归化的翻译策略顺应外国读者的思维方式找到对应的词, 而不是生翻硬翻。所以在英译过程中采取归化翻译, 将“金山银山”译为“*invaluable assets*”, 使外国读者一目了然, 轻松地理解报告含义。例如“各级政府都要节用为民、坚持过紧日子, 确保基本民生支出只增不减, 助力市场主体青山常在、生机盎然。”译文为: *We at every level of government should practice fiscal frugality in the interests of the people. We should continue to tighten our belts, ensure continued increases in spending to meet basic living needs, and help sustain and energize market entities.*

“青山常在”和上文的“金山银山”相似, 都是中国读者非常容易理解而外国读者看过去一头雾水的四字词语, 经过解码分析, 可以轻易看出“青山常在”在这里并没有实意, 而是和后文的“生机盎然”相呼应, 外国

读者更加理解不了“青山常在”甚至“生机盎然”的市场主体, 因此采取归化的译法, 只能使用便于外国读者理解的方式表达此意, 故而翻成 *help sustain and energize market entities*。

在政府工作报告中, 四字词语被大量使用, 使其有简略, 精确的行文特点, 极富有感染力。在翻译过程中, 我们可以采取多种策略。除了归化与异化以外, 我们还可以通过中文中四字词语的语法结构来判断翻译方法。比如较常见的语法结构包括并列结构, 偏正结构, 动宾结构和主谓结构。根据语法结构的不同, 完全可以将翻译过程进行公式化处理。

(二) 从中文语法学看政报四字词语翻译

1、并列结构四字词语翻译方法

并列结构的四字词语在政府外宣文本中经常出现。比如, “建档立卡”, “减税降费”等等, 不胜枚举。其中, “建档”和“立卡”, “减税”和“减费”其实表达的意思是一致的, 这就是标准的并列结构, 即四字词语中前两个字与后两个字表达的意思是一致的。意群的重复出现或是为了强调内容, 或是为了加强语气, 总之会让文章气势磅礴, 言简意赅。遇到这种情况时, 我们完全可以只翻译其中的一个意群, 使译文更符合英文简洁明了, 不过多重复的特点。“建档立卡”的实际意义就是登记信息, 因此可以省译为 *register*。同时, “减税降费”的表达思想就是减轻市场主体的税收负担, 所以只需要翻译一次即可。 *reduce the burden of market entities* 就能很好地概括原文的语义了。

2、偏正结构四字词语翻译方法

偏正结构短语, 也叫“体词性偏正短语”或“定中短语”。偏正短语一般是由定语担任修饰语, 中心语一般是体词性成分, 例如, 名词, 代词等。这种结构的短语广泛出现于中文文本之中, 在政府工作报告中也经常看到它们的身影。比如“市场主体”, “市场准入”, “实体经济”。在这些四字词语中间插入“的”, 从语法结构和语义表达上看都没有问题。那么如何对这种词汇进行翻译就是我们需要讨论的重点。其实大部分词语就像上面举出的三个例子, 可以直接字对字地进行翻译。比如“市场主体”就是 *the market entities*, “市场准入”就是 *market access*, “实体经济”就是 “*real economy*”。但还有一些四字词语的中心语并不是名词性, 而是动词性, 这时候我们就要把它处理成谓语句加副词的语言结构。比如“大力扶持”就译成了 *we will vigorously support*。这种情况也有很多, 我们就不一一赘述了。

3、动宾结构四字词语翻译方法

动宾短语，又称述宾短语，谓宾短语，是指一个短语中含有谓语动词和受事宾语的短语。这类短语在政府工作报告中也十分常见。比如“出让土地”，“扩大内需”等等。但是英语是静态语言，擅长使用名词而非动词，所以面对这种结构我们会将它进行名词化处理。比如“土地出让”我们就将其译为land sales，“扩大内需”我们不会将其翻译成to expand domestic demand而是选择domestic demand expansion。这就符合了英语的表达习惯，使译文更加流畅，地道，通顺。

4、主谓结构四字词语翻译方法

主谓短语是短语的结构分类之一，它有两个成分组成，前一个的功能是提出主题，称为主语。后一个部分对主语加以陈述，称为谓语。主语和谓语构成了主谓关系。但是中文中的主谓关系与英文中的使用情况有所不同。在英语中，任何一个完整的句子均是由一个以名词词组（NP）充当的主语和一个以动词词组（VP）充当的谓语组合而成，因此所有英语句子都可以表示成“句=NP+VP”。然而，汉语中的情况却不是这样的：一个完整的句子不一定是一个主谓短语，而一个主谓短语也不一定构成一个完整的句子；另外，主语不一定是名词性的，而谓语也不一定是动词性的。因此，在汉语中，句与“NP+VP”，二者没有必然的关系。

在政府外宣文本中，由于上述原因，这类短语的翻译方式比较复杂，翻译方式也较为多样。比如我们广为熟知的国家政策“港人治港”，其主语就是香港人民，谓语和宾语都是完整的。这样的话我们就可以直接将其翻译成一句话the people of Hong Kong administer Hong Kong.

根据奈达的翻译对等论，我们要尽量在翻译过程中

从内容和形式两方面保留源语的特色。从语法结构上入手进行分析，无疑符合了先辈的理论要求。政府工作报告属于政府公文，具有一定特殊性，要求逻辑严密，忠实传达原文语义。这可以说是要求译者戴着镣铐跳舞，翻译过程必定具有一定难度。

三、结语

如今，在全球一体化和中国影响力日益显著的今天，各种文化之间的交流也在不断加强，外界对于党和党的执政治理方针的关注逐年增加。当前部分翻译文本仍然存在将外宣当作内宣来处理的问题，影响了外界中国特色政治术语的翻译接受度。希望政治文献翻译策略的优化有助更好地传播中国政治理念，不断提高我国的国际话语权和形象。本文因篇幅限制，举例有限，望译界同仁不吝赐教，加以指正。

参考文献：

- [1]谭载喜.1984.奈达论翻译[M].北京：中国对外翻译出版社
- [2]刘宓庆.2012.新编当代翻译理论[M].北京：中国对外翻译出版公司
- [3]李克强.政府工作报告[R].北京.新华社
- [4]丁兰心，高文成.四字词语的翻译策略研究——以《忆大山》为例[J].海外英语，2021（03）：157-159.
- [5]林佳欣.生态翻译学视角下的网络武侠小说英译研究[D].福建师范大学，2018.
- [6]张凯歌.生态翻译学视阈下政治文献翻译策略研究[D].北京外国语大学，2015.
- [7]李琼.传播学视阈下政治外宣翻译的特征[J].现代妇女（下旬），2014（02）：224.